

**RD 4 解説と全訳例**

(1) Before Christmas, workers at a company workshop — actually, a small house — were busy cutting, sewing, and glueing to make shoes for customers as far away as Canada and Australia.

Before Christmas		
workers	were	busy
A	=	B

[in] { cutting  
sewing  
and  
glueing  
to make shoes for customers  
as far away as Canada and Australia

at a company workshop

- busy [in] Aing で「Aするのに忙しい」。-ing は「前置詞＋動名詞」のことシリーズ。
- to make ~ は「何するためにの to」で副詞。
- as ~ as A には「Aと同じくらい～」の意味と「Aほどのもの～」の2つの意味がある。  
△この車は時速150キロもの速度で走れる。

The car can go as fast as 150 kilometers an hour.

【全訳例】クリスマス前、ある会社の仕事場—実際には小さな家なのけど—の労働者は、はるか向こうのカナダやオーストラリアの顧客のための靴を作るために、切ったり、塗ったり、貼ったりするのに忙しかった。

(2) A box of shoes was about to be sent to Amazon.com, the company's main customer, which receives the shoes in the U.S. three to five days after making its order.

A box of shoes	(was about to) be	sent	to Amazon.com
A	=	B	=the company's main customer

and

it [=Amazon.com]	receives	the shoes	in the U.S.
主	受け取る	何を	[within] three to five days after making its order

- a box of shoe の A of B は「単位・数量・種類の of」で「AのB」。「一箱の靴」と和訳できる。
- be about to は「be ~ to」の助動詞型。動詞に「今にも～しようとする」の意味の味を付ける。
- Amazon.com と the company's main customer は同格。
- , which は「コンマ＋関係詞」だから訳出に注意。  
①コンマの所で文を区切って終わらせる。  
②and, but, because で文をつなぐ。  
③先行詞を主語にして2つ目の文を始める。
- its order の it は Amazon.com
- 過去のことば過去形で、今も昔も変わらない事実や現在形で書かれていることに注意。

【全訳例】一箱の靴が、その会社の主要取引先であるアマゾン・コムに今発送されようとしていた。そして、アマゾン・コムは発注してから3日から5日で、アメリカでその靴を受け取る。

(3) The company's name is SoleRebels.

The company's name	is	SoleRebels
A	=	B

【全訳例】その会社の名前はソールレベルズという。

(4) "We are sitting in Addis Ababa here in Ethiopia, but acting like an American company," said Alemu, a 30-year-old former accountant who is excited by her company's rapid growth.

We	are	{ sitting but acting	in Addis Ababa here = in Ethiopia like an American company
A	=	B	

Alemu	said
=a 30-year-old former accountant	
主	言った

who is excited by her company's rapid growth

- here と in Ethiopia は同格。「ここ、(すなわち) エチオピア」と訳出する。
- Alemu と a 30-year-old former accountant も同格。Alemu の直後のコンマ(,)が「同格のコンマ」。
- Alemu said が「完全逆転型の倒置」になったのはETの法則。つまり、頭がデカくて不安定だから、完全に逆から読むことで文のお尻を大きくした。
- former は「前の」とか「元」。

【全訳例】「あたし達はここ、エチオピアのアジスアベバに座ってますが、アメリカの会社にいるように仕事をしています」と、自分の会社の急成長に興奮している、30才の元会計士のアレムは言った。

(5) Just five years after start-up, SoleRebels employs 45 full-time staff who can produce up to 500 pairs of shoes a day.

Just five years after start-up

SoleRebels	employs	45 full-time staff
主	雇ってる	何を

who can produce up to 500 pairs of shoes a day

- ・ after の使い方に注意。直後が S V なら接続詞、名詞なら前置詞の after。

△大学を卒業した後に

after I graduated from college

△大学を卒業して3年後に

three years after I graduated from college

△日が沈んだ後で

after sunset

△日没から3時間後に

three hours after sunset

- ・ staff は数えない名詞（集合名詞）だから s はつかない。
- ・ up to A で「最大で A まで」の意味。up は「限度の up」。
- ・ 500 pairs of shoes の A of B は「単位・数量の of」で「500足の靴」。ペアになって数える単位だから「単位の of」。
- ・ a day の a は「～につき」「～毎に」の a。

【全訳例】開業からちょうど5年後に、ソールレベルズは1日に最高で500足の靴をつくれる45人の正社員を雇っている。

(6) The company's sales targets are ambitious, and Alemu's ultimate goal more so: to become "the Timberland or Skechers of Africa."

The company's sales targets	are	ambitious
A	=	B

and

Alemu's ultimate goal	is	more ambitious
A	=	B

=to become "the Timberland or Skechers of Africa"

- ・ more so は more ambitious。be 動詞の is が省略されてる。
- ・ Timberland（ティンバーランド）も Skechers（スケッチャーズ）もアメリカの靴メーカー。

【全訳例】この会社の売り上げ目標は意欲的だが、アレムの最終目標はもっと意欲的だ。つまり、彼の目標はアフリカのティンバーランドやスケッチャーズになることだ。